



Working paper

2021

Open Access

This version of the publication is provided by the author(s) and made available in accordance with the copyright holder(s).

Preliminary edition of the Šumma ālu prostration omens on T.91or 92
(KI.ZA.ZA section)

Huber Vuillet, Fabienne; Mittermayer, Catherine

How to cite

HUBER VUILLET, Fabienne, MITTERMAYER, Catherine. Preliminary edition of the Šumma ālu prostration omens on T.91or 92 (KI.ZA.ZA section). 2021 doi: 10.13097/archive-ouverte/unige:151493

This publication URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:151493>

Publication DOI: [10.13097/archive-ouverte/unige:151493](https://doi.org/10.13097/archive-ouverte/unige:151493)

T.91/92(?): KI.ZA.ZA section (prostration omens) (last update: April 2021)

Fabienne Huber Vulliet and Catherine Mittermayer

This provisional edition was prepared in the context of the project “Edition of the Omen Series Šumma Alu” (100011_175970) funded by the SNSF (<http://p3.snf.ch/project-175970>). It represents a working draft and will be regularly updated. These new versions will also be made available in the *Archive ouverte* of the University of Geneva. When using or citing the edition, please make sure to always refer to the latest version. Because of the closure of the British Museum due to the ongoing COVID-19 pandemic, several new joins between fragments could not yet be checked.

In due time, the final version will be published online as part of a new *Šumma ālu* edition, hosted on the “Electronic Babylonian Literature (eBL)” website. Therefore, many editorial conventions used by the eBL project (including the format of the museum numbers) are already followed here. Each manuscript siglum contains a reference to its provenance and date. Additional information on manuscript type is added at the end (Ex = excerpt; Par = parallel; Quo = quotation; Com = commentary). Also note that in the reconstructed line and in the translation KIMIN/MIN (or “ditto”) is included along with the repeated word or phrase in parentheses, but in the normalized Akkadian line only the repetition in parentheses is given.

We would like to thank Sally Freedman and Ann Guinan for sharing their own material, as well as the at the time unpublished Folios with E. Leichty's and W.G. Lambert's transliterations, notes and identifications of *Šumma ālu* manuscripts. We also wish to thank Enrique Jiménez for allowing us to use the eBL database prior to its introduction to the public. The Folios as well as eBL helped us identify a considerable number of new fragments and joins. We are also indebted to Christopher Walker, Jonathan Taylor, Jeanette Fincke and Nicla De Zorzi for having shared material with us.

Manuscripts:

NinNA1	Mus. No.:	K.13300
	CDLI:	P400213
	Copy:	---
	Edition:	---
	Lines:	1'–11' = 4–14, 16–17? other side not preserved
	Remarks:	K.3540 and K.6960 (manuscripts of T.95) show a very similar script and might be part of the same tablet. If this is the case, the manuscript would turn out to be an excerpt tablet.
BabNB1	Mus. No.:	BM.33566
	CDLI:	---
	Copy:	---
	Edition:	A.-C. Rendu Loisel, JNES 75 (2016) 308 (ll. 1'–12')
	Lines:	o 1'–15' = T.95 31–45 o 16'–18' = T.95 ritual o 19'–38' = KI.ZA.ZA 1–19 r 1'–20' = KI.ZA.ZA 22, 24–40 r 21'–38' = <i>išme</i> omens
	Remarks:	Transliteration based on a photograph of the project. In this Babylonian version, the <i>egerrû</i> omens (with ritual) are followed by the KI.ZA.ZA section with prostration omens and by a series of omens containing the verb <i>išme</i> at the end of the protases. For the moment, this last section remains unplaced within the Nineveh version. It

might be connected to the *rigim* section (noise omens) that is placed after the prostration omens in the Nineveh version. For the reconstruction of the latter see K. Boddy / F. Huber Vulliet / C. Mittermayer, ZA 111/2 (2021).

Excerpts:

NinNAEx1	Mus. No.:	K.2238 + K.4018 + K.9194 + K.12695 (join KB) (= ACRL B)
	CDLI:	P366139
	Copy:	CT 39, 41-42 (comp. copy)
	Edition:	A. Boissier, <i>Choix de Textes</i> 1 (1905) 175–178; F. Nötscher, <i>Or</i> 51-54 (1930) 218–224; A.-C. Rendu Loisel, <i>JNES</i> 75 (2016) 306-309; K. Boddy / F. Huber Vulliet / C. Mittermayer, ZA 111/2 (2021).
	Lines:	o i 1'–10' = KI.ZA.ZA 19, 22–25, 28–29 o ii 1'–4' = spittle omens o ii 5'–7' = T.93 (garment omens) o ii 8'–14' = T.94 (= T.94alt) r i 1–53 = T.95 r ii 1–11 = T.95 r ii 12–18 = T.95 ritual r ii 19–21 // K.6932 1–3 // T.63 74–76 (T.96?) r ii 22 = unplaced (T.96?)

UrkHelEx1	Mus. No.:	IM ---
	Ex. No.:	W 22660/1
	CLDI:	P348702
	Copy:	E. Von Weiher, <i>SpTU</i> 3, 98
	Edition:	E. Von Weiher, <i>SpTU</i> 3 (1988) no. 98; M.-F. Besnier, GKAB project (2009) http://oracc.org/cams/gkab/P348702 .
	Lines:	o 1–16 = 19–23, 25, 24, 26–30 [?] , 34 [?] r 1–4 = 37, 40 r 5–6 = colophon
	Remarks:	Excerpts from a “big tablet” (TA DUB.GAL).

Catalogs:

NinNAQuo1	Mus. No.:	K.6925
	CDLI:	P396904
	Copy:	---
	Edition:	---
	Lines:	o 2' = 1

Parallels:

KI.ZA.ZA 1–23, 24, 25, 26, 35–40 // T.96[?] NZK 45–66, 69, 68, 70, 79–84.

General remarks:

The identification of the KI.ZA.ZA section as part of T.91/T.92(?) is mainly based on a study of the Nineveh excerpt tablets, which has led to a better understanding of the series from T.80 onward. For more details, see the forthcoming article by K. Boddy / F. Huber Vulliet / C. Mittermayer, *The excerpt tablets of Šumma ālu: Reconstructing Tablets 80 to 95*, ZA 111/2 (2021). The present edition does not

include the manuscript K.10755+. It has been identified as indirect join to Nabû-zuqup-kēnu's manuscript K.9697+, which is edited in a separate file as T.96²NZK.

Edition:

1. **[DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu₂ ...] LU₂ BI me-si-ra IGI-mar KIMIN ti-bu ʿx xʿ**
[šumma amēlu ina šukēnīšu ...] amēlu šū mēsira immar KIMIN tību ...
[If a man, while prostrating ...]: this man will experience difficulties;
alternatively: an uprising ...

BabNB1 o 19'. [...] LU₂ BI me-si-ra IGI-mar KIMIN ti-bu ʿx xʿ
NinNAQuo1 o 2'. [DI]Š NA ina šu-k[e-ni-šu₂ ...]
//T.96²NZK 45. DIŠ LU₂ in[a KI.ZA.ZA-šu₂ ...]
 2. **[DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu₂ ...] ʿiʿ-qu-ul LU₂ BI me-neš-ti IGI-mar : ʿme-nešʿ-
[ti(?) x] ʿIGIʿ/ANʿ**
[šumma amēlu ina šukēnīšu ...] īqul(?) amēlu šū mēnešti immar :
mēneš[ti(?) ...] ...
[If a man, while prostrating ...] becomes silent(?): this man will experience
famine (or) famine(?) (of) ...

BabNB1 o 20'. [...] ʿiʿ-qu-ul LU₂ BI me-neš-ti IGI-mar : ʿme-nešʿ-[tiʿ x] ʿIGIʿ/ANʿ
//T.96²NZK 46. DIŠ LU₂ ina [KI.ZA.ZA-šu₂ ...]
 3. **[DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu₂ ...] ʿx xʿ ri NIG₂.LUL LU₂ BI INIM MUNUS.HUL**
[...]
[šumma amēlu ina šukēnīšu ...] ʿx xʿ ri sartu amēlu šū amāt lemutti
[inneppussu]
[If a man, while prostrating, ...] ...: falsehood; this man, an evil accusation
[will be made against him].

BabNB1 o 21'. [...] ʿx xʿ ri NIG₂.LUL LU₂ BI INIM MUNUS.HUL [...]
//T.96²NZK 47. DIŠ LU₂ ina K[LI.ZA.ZA-šu₂ ...]
- note: The reconstruction at the end of the apodosis follows CAD L, 128b.
4. **[DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu₂ ... LU₂ BI] DINGIR-šu su₂-pe-e-šu₂ [(ul) iš(?) -m]eʿ**
[šumma amēlu ina šukēnīšu ... amēlu šū] ilšu suppēšu [(ul) išm]e(?)
[If a man, while prostrating, ...: this man,] his god did [(not) hea]r(?) his
supplications.

NinNA1 1'. [...] ʿDINGIR-šu₂ʿ xʿ- [...]

BabNB1 o 22'. [... LU₂ BI] DINGIR-šu su₂-pe-e-šu₂ [(x) x-m]eʿ
 //T.96²NZK 48. DIŠ LU₂ [ina KI.ZA.ZA-šu₂ ...]
 5. **[DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu₂ ... un]-ni-ni-šu ʿle-qi₂ʿ : ana MUNUS.SIG₅**
ʿIGI.BAR-suʿ
[šumma amēlu ina šukēnīšu ... un]nīnīšu leqi : ana damiqti ippallassu
[If a man, while prostrating ...:] his prayer is accepted (or) he (i.e. the god)
will look at him with favor.

- NinNA1 2'. [... u]n-ni-ni-šu₂ T[¹ ...]
BabNB1 o 23'. [... un]-^rni⁻ni-šu le-q₂¹ : ana MUNUS.SIG₅ ^rIGI.BAR-su^r
//T.96²NZK 49. DIŠ L[U₂ ina KI.ZA.ZA-šu₂ ...]
6. **[DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu₂ ... hī]-iṭ LU₂ BI DINGIR-šu ARHUŠ TUKU-^ršī^r**
[šumma amēlu ina šukēnīšu ... h]iṭ amēli šuāti ilšu rēma irašši
[If a man, while prostrating ...: fa]ult of this man, (but) his god will show pity.
- NinNA1 3'. [... B]I DINGIR-šu₂ ARHUŠ GAR-[šu₂]
BabNB1 o 24'. [... hī]-iṭ LU₂ BI DINGIR-šu ARHUŠ TUKU-^ršī^r
//T.96²NZK 50. DIŠ L[U₂ ina KI.ZA.ZA-šu₂ ...]
7. **[DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu₂ ... KI]MIN hī-iṭ LU₂ BI DINGIR-šu ^rKIMIN (ARHUŠ TUKU-šī^r)^r**
[šumma amēlu ina šukēnīšu ... (...?) hīṭ amēli šuāti ilšu (rēma irašši)
[If a man, while prostrating ... di]tto (...?): fault of this man, (but) his god ditto (will show pity).
- NinNA1 (omitted)
BabNB1 o 25'. [... KI]MIN hī-iṭ LU₂ BI DINGIR-šu ^rKIMIN^r
//T.96²NZK 51. ^rDIŠ^r L[U₂ ina KI.ZA.ZA-šu₂ ...]
8. **[DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu₂ ana IGI DINGIR-šu x x x x I]R₂ im-ta-na-^ral⁻la**
[LU₂ BI a-di-ra-at] ŠA₃-šu₂ NU KUR.MEŠ-[šu₂ DINGIR-šu₂ ha-di-šu₂] ina
ŠA₃ DINGIR-šu₂ a-na MUNUS.SIG₅ ^rBAL⁻it
[šumma amēlu ina šukēnīšu ana pān ilīšu ... dī]mta imtanallâ [amēlu šū adirāt] libbīšu ul ikaššadāšu [ilšu hadīšu] ina libbi ilīšu ana damiqti
^ribbalakkit^r
[If a man, while prostrating, ...] repeatedly brims with te[ars in front of his god: this man, his fe]ars will not reach him, [his god will rejoice over him], he will be remembered by his god.
- NinNA1 4'–5'. [... i]m-ta-na-al-l[a ...] | ŠA₃-šu₂ NU KUR.MEŠ-[...]
BabNB1 o 26'–27'. [... I]R₂ im-ta-na-^ral⁻la | [...] ^rx^r ina ŠA₃ DINGIR-šu₂ a-na MUNUS.SIG₅ ^rBAL⁻it
//T.96²NZK 52. ^rDIŠ LU₂^r ina KI.ZA.ZA-šu₂ ana IGI DINGIR-šu ^rx x x^r [x] ^rIR₂^r im-la LU₂ BI a-di-ra-at ŠA₃-šu₂ NU KUR.MEŠ-šu₂ DINGIR-šu₂ ha-di-šu₂ ina ŠA₃ DINGIR-šu₂ a-na SIG₅-ti BAL-it

note: The translation of the last part of the apodosis follows CAD N/1, 15b sub *nabalkutu* 1i) (with *ina libbi*).

9. **[DIŠ ina KI.ZA.ZA-šu₂ ina IGI 15-šu₂ IR₂ GAR-in] LU₂ BI DINGIR-šu₂ NAM.TAG.GA UGU-šu₂ TUKU**
[šumma ina šukēnīšu ina īni imittīšu dīmtu iššakin] amēlu šū ilšu arna elišu irašši
[If, while prostrating, a tear is placed in his right eye]: this man, his god imposes a punishment on him.
- NinNA1 (1 line omitted)

- BabNB1 o 28'. [...] LU₂ BI DINGIR-š_u₂ NAM.TAG.GA UGU-š_u₂ ʾTUKUʾ
//T.96³NZK 53. DIŠ ina KI.ZA.ZA-š_u₂ ina IGI 15-š_u₂ IR₂ GAR-i[n N]A BI DINGIR-š_u₂
NAM.TAG.GA UGU-š_u₂ TUKU-ši
- 10.** [DIŠ ina KI.ZA.ZA-š_u₂ ina IGI 150-š_u₂ IR₂ GAR-in] LU₂ BI DINGIR-š_u₂ še-mi-š_u
[šumma ina šukênišu ina īni šumēlišu dīmtu iššakin] amēlu šū ilšu šēmīšu
[If, while prostrating, a tear is placed in his left eye:] this man, his god is listening to him.
- NinNA1 6'. [...] N]A BI DINGIR-š_u₂ še-mi-[x]
BabNB1 o 29'. [...] LU₂ BI DINGIR-š_u₂ še-mi-š_u
//T.96³NZK 54. DIŠ ina KI.ZA.ZA-š_u₂ ina IGI 150-š_u₂ IR₂ GAR-in ʾNA BIʾ DINGIR-š_u₂ še-mi-š_u₂
- 11.** [DIŠ ina KI.ZA.ZA-š_u₂ MUNŠUB₂ UGU-š_u₂ iz-za-na-qap₂ L]U₂ BI DINGIR-š_u₂ MU-š_u₂ iz-kur
[šumma ina šukênišu šārat muhhišu izzanaqqap am]ēlu šū ilšu šumšu izkur
[If, while prostrating, the hair of his skull rears up repeatedly]: this [ma]n, his god has said his name.
- NinNA1 7'. [...] N]A BI DINGIR-š_u₂ MU-š_u₂ iz-[x]
BabNB1 o 30'. [...] L]U₂ BI DINGIR-š_u₂ ʾMU-š_u₂ʾ iz-kur
//T.96³NZK 55. DIŠ ina KI.ZA.ZA-š_u₂ MUNŠUB₂ UGU-š_u₂ iz-za-naʾ-qa[p₂ N]A BI DINGIR-š_u₂ MU.NE iz-kur
- 12.** [DIŠ ina KI.ZA.ZA-š_u₂ MURUB₄ UGU-š_u₂ u₂-zaq-qat-su L]U₂ BI DINGIR-š_u₂ ik-kil-mi-š_u₂
[šumma ina šukênišu qabal muhhišu uzaqqassu am]ēlu šū ilšu ikkilmīšu
[If, while prostrating, the middle of his skull hurts him:] this [ma]n, his god looked at him angrily.
- NinNA1 8'. [...] B]I DINGIR-š_u₂ ik-kil-mi-[x]
BabNB1 o 31'. [...] LU₂] BI DINGIR-š_u₂ ik-kil-mi-š_u₂
//T.96³NZK 56. DIŠ ina KI.ZA.ZA-š_u₂ MURUB₄ UGU-š_u₂ u₂-zaq-qat-su NA ʾBIʾ [DING]IR-š_u₂ ik-kil-mu-š_u
- 13.** [DIŠ ina KI.ZA.ZA-š_u₂ it-ru-ur N]AM.TAG.GA DINGIR-š_u₂ DIB-ʾsuʾ
[šumma ina šukênišu itrur a]ran ilīšu iṣabbassu
[If, while prostrating, he trembles: a pu]nishment of his god will seize him.
- NinNA1 9'. [...] DINGIR-š_u₂ DIB-s[u]
BabNB1 o 32'. [...] N]AM.TAG.GA DINGIR-š_u₂ DIB-ʾsuʾ
//T.96³NZK 57. DIŠ ina KI.ZA.ZA-š_u₂ it-ru-ur ʾNAM.TAG.GAʾ DINGIR-š_u₂ DIB-su
- 14.** [DIŠ ina KI.ZA.ZA-š_u₂ ig-lu-ut NA BI] DINGIR-š_u₂ ARHUŠ TUKU-ši
[šumma ina šukênišu iglut amēlu šū] ilšu rēma irašši
[If, while prostrating, he twitches: this man], his god will show pity.
- NinNA1 10'. [...] ʾxʾ ARHUŠʾ-š_u₂[?]
BabNB1 o 33'. [...] DINGIR-š_u₂ ARHUŠ TUKU-ʾši ʾ

- //T.96³NZK 58. DIŠ *ina* KI.ZA.ZA-šu₂ *ig-lu-ut* NA BI DINGIR-^ˁšu^ˁ ARHUŠ TUKU-ši
- 15. [DIŠ *ina* KI.ZA.ZA-šu₂ *ig-da-na-lut* NA BI *su*]-pi-šu₂ še-mu-u₂ qi₂-bit-su ma-a[g-rat]**
[šumma *ina* šukênišu *igdanallut amēlu šū su*]ppīšu šemû qibīssu ma[grat]
[If, while prostrating, he twitches repeatedly: this man, his su]pplications are heard, his prayer is acc[epted].
- NinNA1 (1 line omitted)
BabNB1 o 34'. [... *su*]-^ˁpi^ˁ-šu₂ še-mu-u₂ qi₂-bit-su ma-a[g-rat]
//T.96³NZK 59. DIŠ *ina* KI.ZA.ZA-šu₂ *ig-da-na-^ˁlut^ˁ* NA BI *su*-pi-šu₂ še-^ˁmu^ˁ-u qi₂-bit-su ma-ag-rat
- 16. [DIŠ *ina* KI.ZA.ZA-šu₂ *ig-ru-ur* INIM] SIG₅-ti₃ IGI-[mar]**
[šumma *ina* šukênišu *igrur amāt*] damiqti im[mar]
[If, while prostrating, he turns over]: he will experience a good [report.]
- NinNA1 11'. [... *d*]a^ˁ-mi-iq-[...]
BabNB1 o 35'. [...] SIG₅-ti₃ IGI-[x]
//T.96³NZK 60. [DIŠ *ina* KI.ZA]A.^ˁZA-šu₂ *ig-ru-ur* INIM SIG₅-ti₃ IGI-mar
- 17. [DIŠ *ina* KI.ZA.ZA-šu₂ *la ig-ru-ur ek-let na*]m-[rat]**
[šumma *ina* šukênišu *lā igrur eklet na*]m[rat]
[If, while prostrating, he does not turn over: darkness will be] br[ight.]
- NinNA1 12'. [...] ^ˁx x^ˁ [...]
BabNB1 o 36'. [... *na*]m-[rat]
//T.96³NZK 61. [DIŠ *ina* KI.ZA.ZA]-šu₂ *la ig-ru-ur ek-let nam-rat*
- note: The translation of the term *eklet namrat* follows N. Heeßel, KAL 1 (2007) 37 (no. 9 = KAR 389 i 3 “Die Dunkelheit wird sich aufhellen”).
- 18. [DIŠ *ina* KI.ZA.ZA-šu₂ *la ig-lut ek-let na*]m-[rat]**
[šumma *ina* šukênišu *lā iglut eklet na*]m[rat]
[If, while prostrating, he does not twitch: darkness will be] br[ight.]
- BabNB1 o 37'. [... *na*]m-[rat]
//T.96³NZK 62. [DIŠ *ina* KI.ZA.ZA]-šu₂ *la ig-lut ek-let nam-rat*
- 19. DIŠ LU₂ *ina* KI.ZA.ZA-šu *ana* IGI ^ˁDINGIR^ˁ [ŠA₃-šu₂ *i*]h-hi-^ˁid^ˁ [NA BI] SIG₅-[iq]**
šumma *amēlu ina* šukênišu *ana pān ^ˁili^ˁ [libbašu *i*]hhi^ˁ [amēlu šū]*
idamm[iq]
If a man, while prostrating, [his heart is] anxious before the god: [this man] will prosp[er].
- BabNB1 o 38'. [...] SIG₅-[x]
NinNAEx1 i 1'. [...] *i*]h-hi-*i*[d^ˁ ...]
UrkHelEx1 o 1. DIŠ LU₂ *ina* KI.ZA.ZA-šu *ana* IGI ^ˁDINGIR^ˁ [...]
//T.96³NZK 63. [DIŠ *ina* KI.ZA.ZA]-^ˁšu₂ *ana* IGI DINGIR^ˁ ŠA₃-šu₂ *ih-hi-^ˁid^ˁ* NA BI SIG₅-iq

note: For *ihhid* see CAD N/1, 3f sub *na'ādu* (*nahādu*) 2) “to be concerned about something, to be anxious, to be worried a) with *libbu*”.

- 20.** **DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu ana IGI DINGIR Š[A₃[?]-šu₂ ih-du NA BI i-qal-lil]**
šumma amēlu ina šukēnīšu ana pān ili l[ibbašu(?) ihdu amēlu šū iqallil]
 If a man, while prostrating, his head(?) rejoices before the god: this man will become discredited.]

UrkHelEx1 o 2. DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu ana IGI DINGIR Š[A₃[?] ...]
 //T.96[?]NZK 64. [... -š]u₂ [?]ih-du[?] NA BI [?]i[?]-qal-lil

- 21.** **DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu ana IGI DINGIR ik-[?]mis LU₂[?] [BI TIL u₄-mī]**
šumma amēlu ina šukēnīšu ana pān ili ikmis [amēlu] šū [qīt ūmī]
 If a man, while prostrating, kneels in front of the god: this [man, end of days.]

UrkHelEx1 o 3. DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu ana IGI DINGIR ik-[?]mis LU₂[?] [...]
 //T.96[?]NZK 65. [...]-is NA BI TIL [?]u₄[?]-mi

note: E. Von Weiher, SpTU 3 (1988) 184 reads *ik-ri-bi* instead of *ik-mis* which goes perfectly with the traces in the copy (followed by M.-F. Besnier, GKAB project (2009) <http://oracc.org/cams/gkab/P348702>). However, the Uruk manuscript parallels in these lines NZK's version, which shows the sign IS at the end of the verbal form.

- 22.** **DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu ana GUB₃-šu₂ uš-kin NA BI ŠUD₃.ME[Š-šu₂ še-m]u-
 u₂ tes₂-lit-su ma-ag-rat**
šumma amēlu ina šukēnīšu ana šumēlišu uškīn amēlu šū ikribū[šu šem]ū
teslīssu magrat
 If a man, while prostrating, prostrates to his left: this man, [his] supplications [are heard, his prayer will be accepted.

BabNB1 r 1'. [... še-m]u-u₂ tes₂-lit-su ma-[?]ag[?]-rat[?]
 NinNAEx1 i 2'-3'. [... u]š-kin NA BI ŠUD₃.ME[Š x x x (x)] | [tes₂-li]t-su ma-ag-rat
 UrkHelEx1 o 5-6. DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu ana GUB₃-šu₂ uš-kin [...] | [...]
 //T.96[?]NZK 67. [... uš-ki]n[?] [?]NA[?] BI[?] [?]ik-ri-bu-šu₂ še-mu-u tes₂-lit-su [ma-a]g-rat

note: In ll. 22-25 we follow the order of the omens of the excerpt tablet K.2238+ (NinNAEx1), because we assume that it reflects the Nineveh version better than NZK's manuscript.

- 23.** **DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu ana ZAG-šu₂ uš-kin NA BI KA.HI-šu₂ i-ša₂-an-ni**
šumma amēlu ina šukēnīšu ana imittīšu uškīn amēlu šū tēmšu išanni
 If a man, while prostrating, prostrates to his right: this man, he will go insane.

NinNAEx1 i 4'. [...] [?]ZAG[?]-šu₂ uš-kin NA BI KA.HI-šu₂ i-ša₂-an-ni
 UrkHelEx1 o 4. DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu ana ZAG-šu₂ uš-kin [...]
 //T.96[?]NZK 66. [... uš-k]in [?]NA[?] BI KA.HI-šu₂ i-ša₂-an-ni

- 24.** **DIŠ LU₂ ina KI.ZA.ZA-šu ana ti-ri-iš pa-ni-šu₂ uš-kin NA BI SIG₅-iq**
šumma amēlu ina šukēnīšu ana tiriš pānīšu uškīn amēlu šū idammīq

If a man, while prostrating, prostrates opposite of him: this man will prosper.

BabNB1	r 2'.	[... SI]G ₅ ʾTUKU-šīʾ
NinNAEx1	i 5'.	[...] <i>ana ti-ri-iš pa-ni-šu₂ uš-kin</i> NA BI SIG ₅ -iq
UrkHelEx1	o 7.	DIŠ LU ₂ <i>ina</i> KI.ZA.ZA-šu <i>ana ti-ri-iš pa-ni-šu₂ uš-kin</i> [...]
//T.96 ³ NZK	69.	[...] SIG ₅ -[x]

- 25.** **DIŠ LU₂ *ina* KI.ZA.ZA-šu *ana* ZAG u GUB₃ uš-kin NA BI DINGIR-šu₂ ha-di-iš ik-ri-bi-šu₂ u su-pi-šu₂ DINGIR ma-gir TI UD.ME GID₂.ME**
šumma amēlu ina šukēnīšu ana imitti u šumēli uškīn amēlu šū ilšu hadīš ikribīšu u suppīšu ilu magir balāṭ ūmī arkūti
 If a man, while prostrating, prostrates to the right and to the left: this man, his god rejoices over him, the god is agreeable to his prayer and supplication, (he will have) a life of long days.

BabNB1	r 3'–4'.	[...] DINGIR-šu ₂ <i>ha-di-šum-ma</i> [... T]I.LA U[D.M]EŠ GID ₂ .DA.MEŠ
NinNAEx1	i 6'–7'.	[...] ZAG u GUB ₃ uš-kin NA BI DINGIR-šu ₂ <i>ha-di-iš</i> [ik]-ʾriʾ-bi-šu ₂ u su-pi-šu ₂ DINGIR ma-gir TI UD.ME GID ₂ .ME (single ruling)
UrkHelEx1	o 8–9.	DIŠ LU ₂ <i>ina</i> KI.ZA.ZA-šu <i>ana</i> ZAG u GUB ₃ MIN [(x)] ʾxʾ [...] <i>ik-ri-bi-šu₂ u su-pu-šu₂</i> DINGIR ma-gir TI ʾUD ² [...] [...]
//T.96 ³ NZK	68.	[...] ʾNA BI DINGIR-šuʾ <i>ha-di-[i]š</i> [...] ʾUDʾ.MEŠ GID ₂ .[MEŠ]

- 26.** **DIŠ LU₂ *ina* KI.ZA.ZA-šu *ana* IGI DINGIR A₂-šu₂ ik-ʾx-x LU₂ʾ BI DIN[GIR]-ʾšu₂ʾ i-re-em-šu₂**
šumma amēlu ina šukēnīšu ana pān ili ahāšu ik-... amēlu šū i[l]šu irēmšu
 If a man, while prostrating, ... his arm in front of the god: this man, his go[d] will show him mercy.

BabNB1	r 5'.	[... L]U ₂ BI DIN[GIR]-ʾšu ₂ ʾ <i>i-re-em-šu₂</i>
UrkHelEx1	o 10.	DIŠ LU ₂ <i>ina</i> KI.ZA.ZA-šu <i>ana</i> IGI DINGIR A ₂ -šu ₂ ik-ʾx-x LU ₂ BIʾ [...]
//T.96 ³ NZK	70.	[...] <i>i-re-e[m-šu₂]</i>

note: E. Von Weiher, SpTU 3 (1988) 184 reads A₂-šu₂ *ik-lam*² “(Wenn (...)) ein Mensch) seinen Arm zurückhält” and M.-F. Besnier, GKAB project (2009) <http://oracc.org/cams/gkab/P348702>) suggests *ik-si*² “(If a man (...)) binds his arms”.

- 27.** **[DIŠ LU₂ *ina* KI.ZA.ZA-šu ... NA BI šib-sa]t DINGIR UGU-ʾšu₂ʾ GAL₂.MEŠ [...]-ʾxʾ-šu₂-ma *ina-an-ziq***
[šumma amēlu ina šukēnīšu ... amēlu šū sibsā]t ili elīšu ibbaššā [...]-šuma inanziq
 [If a man, while prostrating, ...: this man,] divine [ange]r will be upon him, [...] him and he will have trouble.

BabNB1	r 6'–7'.	[... NA BI šib-sa]t DINGIR UGU-ʾšu ₂ ʾ GAL ₂ .MEŠ [...]-ʾxʾ-šu ₂ -ma <i>ina-an-ziq</i> (single ruling)
--------	----------	---

- 28.** **DIŠ LU₂ *ana* E₂ DINGIR *ina* a-la-ki-šu₂ GE₆ MAŠ₂.GE₆ ub-la-aš₂-šu₂ NA BI šib-sat DINGIR**
šumma amēlu ana bīt ili ina alākīšu mūšu šutta ublaššu amēlu šū šibsāt ili

If a man, while he is going to the temple of the god, the night brings him a dream: this man (will experience) divine anger.

BabNB1	r 8'.	[...] NA BI šib-sat DINGIR
NinNAEx1	i 8'	[...] ^r a-la ^r -ki-šu GE ₆ MAŠ ₂ .GE ₆ ub-la-aš ₂ -šu ₂ NA BI šib-sat DINGIR
UrkHelEx1	o 11.	DIŠ LU ₂ ana E ₂ DINGIR ina a-la-ki-šu ₂ ina GE ₆ ^r tam-ha ^r -[ra(?)] ub- ^r lam ^r [...]

note: The Uruk manuscript gives a unclear variant, which we suggest to read *ina mūši tamhā[ra(?)] ublam* "in the night, he brings up a fig[ht(?)]". M.-F. Besnier, GKAB project (2009) <http://oracc.org/cams/gkab/P348702> reads *tu₂-ha ub-lam* and translates with „(he) brings some bran“.

- 29.** **DIŠ LU₂ ana E₂ DINGIR ŠA₃-šu₂ a-la-ka la ma-gir [(x)] ^rx^r NA BI šib-sat DINGIR**
šumma amēlu ana bīt ili libbašu alāka lā magir ... amēlu šū šibsāt ili
 If a man, his heart is reluctant to go to the temple of the god ...: this man (will experience) divine anger.

BabNB1	r 9'.	[...] NA BI šib-sat DINGIR
NinNAEx1	i 9'–10'.	[...] a-la-k)a ŠA ₃ -šu ₂ la ma-gir [...] šib-sat DINGIR (end of col.)
UrkHelEx1	o 12.	DIŠ LU ₂ ana E ₂ DINGIR ŠA ₃ -šu ₂ a-la-ku la ma-gir [(x)] ^r x ^r [...]

- 30.** **DIŠ LU₂ ana E₂ DINGIR ŠA₃-šu₂ a-la-ku ŠA₃? ^rx x x (x) pu šu^r NA BI šib-sat DINGIR**
šumma amēlu ana bīt ili libbašu alāku ... amēlu šū šibsāt ili
 If a man, his heart ... to go to the temple of the god ...: this man (will experience) divine anger.

BabNB1	r 10'.	[...] NA BI šib-sat DINGIR
UrkHelEx1	o 13.	DIŠ LU ₂ ana E ₂ DINGIR ŠA ₃ -šu ₂ a-la-ku ŠA ₃ ? ^r x x x (x) pu šu ^r [...]

- 31.** **[DIŠ LU₂ ana E₂ DINGIR ...] DU-ik LU₂ BI DINGIR-šu₂ ana SIG₅-ti₃ MU-šu₂ MU-ar₂**
[šumma amēlu ana bīt ili ...] illik amēlu šū ilšu ana damiqtī šumšu izakkar
 [If a man] goes [to the temple of the god ...:] this man, his god will pronounce his name in order to do him a favour.

BabNB1	r 11'.	[...] DU-ik LU ₂ BI DINGIR-šu ₂ ana SIG ₅ -ti ₃ MU-šu ₂ MU-ar ₂
--------	--------	---

- 32.** **[DIŠ LU₂ ana E₂ DINGIR ... DU(?)]-ik DINGIR-šu₂ UGU-šu₂ ša-bu-u[s]**
[šumma amēlu ana bīt ili ... ill]ik(?) ilšu elīšu šabu[s]
 [If a man goe]s(?) [to the temple of the god ...:] his god is angry with him.

BabNB1	r 12'.	[...]-ik DINGIR-šu ₂ UGU-šu ₂ ša-bu-u[s]
--------	--------	--

- 33.** **[DIŠ LU₂ ana E₂ DINGIR ... DU(?)]-ik-ma ana E₂ DINGIR NU KU₄ LU₂ BI DINGIR-šu₂ INIM HUL iš-te-ne₂-i**
[šumma amēlu ana bīt ili ... ill]ikma(?) ana bīt ili lā īrub amēlu šū ilšu amāta lemutta ištene''i
 [If a man goe]s(?) [to the temple of the god ...], but does not enter the temple of the god: this man, his god will always search an evil word.

- BabNB1 r 13'. [... DU(?)]-ik-ma ana E₂ DINGIR NU KU₄ LU₂ BI DINGIR-šu₂ INIM HUL iš-te-ne₂-i
- 34.** **DIŠ L[U₂ ana E₂ DINGIR ...] ʿanʿ ki LU₂ BI šib-sat DINGIR**
 šumma am[ēlu ana bīt ili ...] ʿanʿ ki amēlu šū šibsāt ili
 If a ma[n] ... [to the temple of the god ...:] this man (will experience) divine anger.
- BabNB1 r 14'. [...] ʿanʿ ki LU₂ BI šib-sat DINGIR
- 35.** **[DIŠ LU₂ ana E₂ DINGI]R a-la-k[a ...] di LU₂ BI šib-sat DINGIR**
 [šumma amēlu ana bīt il]i alāk[a ...] di amēlu šū šibsāt ili
 [If a man ...] go [to the temple of the go]d ... : this man (will experience) divine anger.
- BabNB1 r 15'. [...] di LU₂ BI šib-sat DINGIR
 //T.96³NZK 79. [... DINGI]R a-la-k[a ...]
- 36.** **DIŠ LU₂ ana E₂ DINGIR ʿaʿ-la-ku iq-bi-ma la DU-ik LU₂ BI ina ŠA₃ DINGIR-šu₂ ana MUNUS.HUL BAL-it**
 šumma amēlu ana bīt ili alāku iqbīma lā illik amēlu šū ina libbi ilīšu ana lemutti ibbalakkit
 If a man says that he will go to the temple of the god, but he does not go: this man will be remembered by his god in a bad way.
- BabNB1 r 16'. [... D]U-ik LU₂ BI ina ŠA₃ DINGIR-šu₂ ana MUNUS.HUL BAL-it
 UrkHelEx1 o 15–16. DIŠ LU₂ ana E₂ DINGIR ʿaʿ-la-ku iq-bi-ma la DU-ik ina Š[A₃ ...] | ana MUNUS.H[UL ...]
 //T.96³NZK 80. [... DI]NGIR ʿaʿ-la-ka i[q-bi ...]
- note: UrkHelEx1 o 15–16 is preceded by one line (DIŠ L[U₂ ina] ʿšu₂-ke-niʿ-šu₂ ŠU.2-šu₂ ana x x ʿx xʿ [x] LU₂ BI [...]) that should normally be placed between ll. 30 and 36. However, the change of topic in the protasis (DIŠ LU₂ ana E₂ DINGIR ... vs. DIŠ LU₂ ina šu₂-ke-ni-šu₂) is problematic. M.-F. Besnier, GKAB project (2009) <http://oracc.org/cams/gkab/P348702> reads ŠU.2-šu₂ ana i-tukʿ-U without translation (following E. Von Weiher, SpTU 3 (1988) 184 with ana iʿ x uʿ).
- 37.** **DIŠ LU₂ ana E₂ DINGIR a-la-ku iq-bi-ma DU-ik NA BI ina ŠA₃ DINGIR-šu₂ ana MUNUS.SIG₅ BAL-it**
 šumma amēlu ana bīt ili alāku iqbīma illik amēlu šū ina libbi ilīšu ana damiqti ibbalakkit
 If a man says that he will go to the temple of the god and he does go: this man will be remembered by his god in a good way.
- BabNB1 r 17'. [... D]U-ik NA BI ina ŠA₃ DINGIR-šu₂ ana MUNUS.SIG₅ BAL-it
 UrkHelEx1 r 1–2. DIŠ LU₂ ana E₂ DINGIR a-la-ku iq-bi-ma DU-ik [...] | ana SI[G₅ ...]
 //T.96³NZK 81. [...] ʿE₂ʿ DINGIR a-la-ʿkaʿ i[q-bi ...]
- 38.** **[DIŠ LU₂ ana E₂ DINGIR a-lak-šu ma-girʿ ...] ʿDUʿ-ma ana pi ta E₂ DINGIR GUB LU₂ BI ina ŠA₃ DINGIR-šu₂ ana MUNUS.SIG₅ ʿBAL-itʿ**

[šumma amēlu ana bīt ili alākšu magir(?) ...] illikma ana pi ta bīt ili izziz
amēlu šū ina libbi ilīšu ana damiqti ibbalakkit
[If a man is determined(?) to go to the temple of the god, ...] he goes and
stands at the ... of the temple: this man will be remembered by his god in
a good way.

- BabNB1 r 18'. [...] ^rDU^r-ma ana pi ta E₂ DINGIR GUB LU₂ BI ina ŠA₃ DINGIR-šu₂ ana
MUNUS.SIG₅ ^rBAL-it^r
//T.96²NZK 82. [...] ^rE₂^r DINGIR a-^rlak-šu^r ma-^rgir²^r [... L]U₂ BI ina ^rŠA₃^r DINGIR-šu₂ [...]
- 39.** **[DIŠ LU₂ ina la si-ma-ni-šu₂ ana E₂ DINGIR DU]-^rik^r LU₂ BI DINGIR-šu₂ ana
MUNUS.HUL MU-šu₂ MU-ar₂**
[šumma amēlu ina lā simanīšu ana bīt ili ill]ik amēlu šū ilīšu ana lemutti
šumšu izakkar
[If a man go]es [to the temple of his god at the wrong moment]: this man,
his god will pronounce his name in order to bring misfortune.
- BabNB1 r 19'. [... DU]^r-ik^r LU₂ BI DINGIR-šu₂ ana MUNUS.HUL MU-šu₂ MU-ar₂
//T.96²NZK 83. [x x] ina la si-ma-ni-šu₂ ana ^rE₂^r DINGIR DU-ik [...]
- 40.** **DIŠ LU₂ ana E₂ DINGIR-šu₂ ana E₂ ^diš-tar-šu₂ ana E₂ DINGIR URU-šu ka-a-
a-an LU₂ BI DINGIR-šu₂ ARHUŠ GAR-šu₂ DINGIR-šu₂ ha-di-šu**
šumma amēlu ana bīt ilīšu ana bīt ištaršu ana bīt ili ālīšu kajān amēlu šū
ilīšu rēma išakkanšu ilīšu hadīšu
If a man regularly (goes) to the temple of his god, to the temple of his
goddess (or) to the temple of the god of his city: this man, his god will
grant him mercy, his god will rejoice over him.
- BabNB1 r 20'. [... E]₂² DINGIR URU-šu ka-a-a-an NA BI DINGIR-šu₂ ^rARHUŠ GAR²-šu²^r
DINGIR-šu₂ ha-di-šu (single ruling)
UrkHelEx1 r 3–4. DIŠ LU₂ ana E₂ DINGIR-šu₂ ana E₂ ^diš-tar-šu₂ ana E₂ DINGIR UR[U-...] | LU₂
BI DINGIR-šu₂ ARHUŠ GAR-šu₂ DINGIR-šu₂ ha-di-iš [...] (single ruling)
//T.96²NZK 84. [DIŠ LU₂] lu ana E₂ DINGIR-šu₂ lu ana E₂ ^d15-šu₂ ^rlu ana^r [E₂] ^rDINGIR URU^r-
[...] L]U₂ BI DINGIR-šu₂ ^rARHUŠ^r GAR-šu₂ : DINGIR-šu₂ [...]

Colophon

- UrkHelEx1 r 5. TA DUB.GAL za-mar a-na tāmarti (IGI.DU₈.A) [...]
UrkHelEx1 r 6. IM.GI₃.DA ^{md}EN.URU.UL.LA KA.KEŠDA ge[r-ri ...]

“Quickly [written/excerpted(?)] from a big tablet for reading. | *imgiddû* of Bēl-urulla, *rikis gerri* [...]”